

УДК 811.161.1'373

**Агличева Татьяна Николаевна**, старший преподаватель  
Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана,  
Москва, Россия  
электронная почта: *aglich@yandex.ru*

**Aglicheva Tatiana Nikolaevna**, senior lecturer  
Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia  
e-mail: *aglich@yandex.ru*

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*Аннотация. Статья посвящена лингвокультурологическому исследованию фразеологизмов, их функции в речи и особой роли как знаков языковой и культурной семантики.*

*Ключевые слова: лингвокультурологический аспект; языковая и культурная семантика; стилистические особенности фразеологизмов.*

## LINGUA-CULTURAL ASPECT OF PHRASEOLOGICAL UNITS STUDIES

*Summary. The following article is dedicated to the studies of phraseological units, their function in oral speech and the special role they play as signs of linguistic and cultural semantics.*

*Keywords: lingua-cultural approach; linguistic and cultural semantics; stylistic features of phraseological units.*

Язык – основная форма фиксации знаний о мире. Языковая картина мира понимается как закреплённые в языке различные способы *видения* мира. Слово как разновидность знания о мире становится предметом изучения способов, с помощью которых отображается жизнь человека. В значении слова закрепляются достигнутые обществом знания о той или иной реалии. Данные знания отражают связанные со словом культурные представления и традиции, «а культура составляет тот общий фон, на котором воспринимается языковой знак. Язык не просто выражает идеи, но и формирует их...» [1, с. 28]. «Поскольку этническая культура и этнический (национальный) язык согласованы между собой, язык вырабатывает свое *видение* национального мира» [2, с. 92]. По мнению Н. И. Толстого, язык – это и компонент культуры, и её инструмент; в то же время язык автономен по отношению к культуре. Развитие темы “Язык и культура” Н. И. Толстой видит “лишь при условии серьёзного внимания к языку как вербальному

коду культуры и к языку как творцу культуры” [3, стр. 24]. Для фразеологии такой образ языка исследуется как национально-культурная специфика фразеологизмов.

В русском языке, как и в любом другом, важна и интересна национально-культурная семантика языка, то есть те языковые значения, которые фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, характер экономики и общественного устройства страны, ее фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта и обычаев. В ознакомлении с национально-культурной семантикой русского языка помогает особый аспект изучения языка – *лингвострановедческий*.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе, и в фонетике. Однако наиболее ярко она проявляется в тех единицах языка, которые отражают внеязыковую действительность, называя предметы и явления окружающего нас мира. К таким единицам относятся слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (поговорки, крылатые выражения). Они важны не только как средства коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений. Национально-культурная семантика языка – это история и культура народа, и чем история и культура богаче, тем ярче и содержательнее значимые единицы языка. Прошлое связано с настоящим, поэтому национально-культурная семантика языка должна описываться и изучаться не только с синхронической (современной), но и с диахронической (исторической) точки зрения. Исторический подход к языковой семантике имеет для лингвострановедения большое значение.

Одной из важнейших языковых единиц является фразеологизм как особый знак языка и культуры. Фразеологизм – это объект лингвистики, но лингвокультурологический аспект семантики фразеологизма помогает понять его своеобразие как знака в культурной коннотации. *Фразеологизм* – это особое сочетание слов, общее значение которого не выводится из прямого значения составляющих его компонентов, поскольку они утратили в составе фразеологизма своё лексическое, грамматическое и словообразовательное значение. К примеру, если о ком-то сказано, что «он работает плохо», то смысл словосочетания вытекает из отдельных смыслов слов «работать» и «плохо». Если же мы говорим «*работать спустя рукава*», то смысл «плохо, небрежно» не вытекает из значений глагола «спустить» и существительного «рукава». В «обычном» словосочетании смыслы слов складываются и дают легко предсказуемый общий смысл всего сочетания, а в «особом», фразеологическом, словосочетании нельзя предсказать, какой общий смысл дадут входящие в это сочетание самостоятельные слова. Почему «*отложить в долгий ящик*» означает «затянуть какое-либо дело»? Почему «*заварить кашу*» означает «затевать сложное или неприятное дело»? Разве в выражении «*бить баклуши*» содержится хоть какой-то намек на безделье?

Итак, слова во фразеологическом сочетании производят своеобразный, непредсказуемый общий смысл всего выражения. «Под фразеологической единицей понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [4, стр. 4]. Это свойство фразеологизма называется *идиоматичностью*. Об этом, традиционном, определении фразеологизма ранее писали такие учёные, как В. В. Виноградов, С. И. Ожегов, В. Н. Телия и другие.

В. Н. Телия писала так: фразеологизмы – «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов» [5, стр. 605].

Как следует из определения, «фразеологизмы понимаются как особые знаки языка, которым присущи *устойчивость, воспроизводимость, образность, экспрессивность*» [6, стр. 11]. Известно, что большинство сочетаний слов рождается говорящим в процессе речи. Если какой-то человек кажется вам очень умным, вы можете о нём сказать: «ясная голова», «великолепно мыслит», «чрезвычайно умен» и так далее. Но если вы скажете «он семи пядей во лбу», то это выражение не создано в момент речи, а извлечено из памяти. *Воспроизводимость* – это свойство языковых (а не речевых) единиц, ведь языковые единицы человек запоминает как нечто цельное и в ходе речевой коммуникации извлекает их из памяти. Этой характеристикой – *воспроизводимостью* – фразеологизмы объединяются с другими значимыми единицами языка – со словами и языковыми афоризмами.

Остановимся на отличиях фразеологизмов от слов и языковых афоризмов. Языковые афоризмы (пословицы, поговорки) имеют синтаксическую форму фразы («Сам кашу заварил – сам и расхлебывай» – это пословица); фразеологизмы же имеют синтаксическую форму словосочетания. Так, приведенная пословица делится на два фразеологизма: «заварить кашу» – затеять сложное или неприятное дело, «расхлебывать кашу» – распутывать сложное или неприятное дело). Слова (точнее, словоформы) *синтаксической формы* не имеют (они обладают лишь морфологической формой: заварить, каша, сам, расхлебывать).

Фразеологизмы *синтаксически членимы* и могут выполнять функции обычных членов предложения. К примеру, обстоятельство образа действия может быть выражено одним словом (работа продвигается *успешно*) или фразеологическим словосочетанием (работа продвигается *без сучка без задоринки*), и эти синтаксические различия никак не сказываются на синтаксической функции и одного слова, и многословного фразеологического

сочетания. При семантической эквивалентности слов и фразеологизмов возможна их *взаимозамена*. Сравним: *бить баклуши* = бездельничать; *как курица лапой* = неразборчиво; *от горшка два вершка* = маленький.

Рассмотрим ещё одну характеристику фразеологизма, *двуплановость* его семантики. Так, «*работать (трудиться) засучив рукава*» означает «с большим усердием, старательно и добросовестно». Но какое отношение имеют рукава к усердной работе? Идиоматический смысл выражения возникает как бы помимо слов, ведь сочетание «*засучив рукава*» можно понять и в прямом смысле. В предложении «*Засучив рукава, хозяйка принялась мыть окна*» сочетание «*засучив рукава*» имеет дословное значение. Женщина засучила рукава своей одежды, чтобы не замочить их водой и чтобы они не мешали в работе. В исторической перспективе идиоматическому смыслу словосочетания предшествует его прямой смысл. Выражение «*засучив рукава*» было связано с особым покроем одежды в Древней Руси. Верхняя одежда шилась с такими длинными рукавами, что они доходили до колен, а иногда и до самых пяток. Такая одежда была оправдана суровым русским климатом: длинные рукава в какой-то мере заменяли рукавицы. Делать что-либо со спущенными рукавами было невозможно, поэтому сначала их засучивали, то есть поднимали на руки складками. Одежда с длинными рукавами исчезла, но выражение «*засучив рукава*» приобрело идиоматический смысл – так возник фразеологизм. Возникновение и генезис фразеологизмов, как правило, представляет собой приобретение словосочетанием метафорического (идиоматического) значения, и словосочетание становится «связанным».

Семантика многих словосочетаний (например, «*мерить на свой аршин*», «*белены объелся*», «*печь как блины*», «*сматывать удочки*» и т.д.) и в наши дни остается двуплановой, так что носитель языка (даже не лингвист) обычно может объяснить, почему у фразеологизма то или иное значение. Такова синхроническая (современная, актуальная) двуплановость фразеологических сочетаний. Большая группа фразеологизмов обладает двуплановостью семантики только с диахронической (исторической) точки зрения. Это значит, что прямой смысл словосочетания носитель языка (не лингвист) уже не воспринимает, а воспринимает только его идиоматическое значение. Это происходит потому, что перестают употребляться слова из состава фразеологического сочетания: «*турусы на колесах*», «*типун тебе на язык*» и т.д. Забывается и явление, которое легло в основу некогда свободного словосочетания, – обычай, ремесло, обряд. Современные носители языка не знают о том, что на бобах можно гадать, но выражения «*гадать на бобах*», «*разводить бобы*», «*остаться на бобах*» из активного употребления не уходят. В таких ситуациях очень важно различать фразеологизм с идиоматическим значением и его генетический прототип, то есть словосочетание с прямым смыслом.

Лингвокультурологическое исследование фразеологизмов имеет комплексную страноведческую ценность.

Во-первых, они отражают национальную культуру. Некоторые фразеологизмы называют такие явления прошлого, которые не имеют прямых аналогов в культурах других стран и народов. Например, «*не лыком шит*», «*красный угол*».

Во-вторых, фразеологизмы отражают культуру с помощью слов, принадлежащих к числу безэквивалентных, то есть таких, которые невозможно перевести на другой язык с помощью эквивалента. Например, фразеологизм «*ходить фертом*» («держаться гордо, высокомерно») содержит безэквивалентное слово «ферт»: так в старину называлась буква «Ф», своим внешним видом напоминающая человека, который, подбоченившись, принял вызывающую позу. Другие примеры: «*коломенская верста*», «*тертый калач*», «*семи пядей во лбу*».

В-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами. Прототипы рассказывают о русской флоре и фауне, особенностях повседневного быта, отражают русский фольклор и художественную литературу. Конечно, рассмотрение фразеологии со страноведческой точки зрения не может заменить полного, систематического курса истории, художественной литературы, но не следует пренебрегать и этим источником.

Лингвокультурологическое исследование фразеологизмов – это исследование знаков языка, которые в образном виде хранят и передают из поколения в поколение ценностные установки национальной культуры.

Лингвокультурологическое исследование фразеологизмов – это взаимодействие двух семиотических систем – естественного языка и культуры. Суть лингвокультурологического исследования во фразеологии – в глубинной мотивированности фразеологизма, комплексном описании его языковой и культурной семантики. Национально-культурный компонент содержится в семантике фразеологизма или диахронически, или синхронически.

Современный этап лингвокультурологического направления во фразеологии – это этап продолжающегося исследования фразеологии с позиции современного языкового сознания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. М. : Либроком, 2012. 456 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Мирознание вне и посредством языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения: гипотеза (лого) эпистемы. М. : ИКАР, 2002. 168 с.
3. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М. : Индрик, 1995. 512 с.
4. Мокиенко В. М. Славянская фразеология : учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов. М. : Высш. шк., 1980. 207 с.
5. Телия В. Н. Фразеология // Русский язык : энциклопедия. М., 1997. С. 605–607.
6. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. М. : URSS : Ленанд, 2016. 453 с.